

biblio grafija

- 16 Izreka je sačuvana i u Menandrovoj „Svećenici“ (frgm. 211 Körte-Thierfelder). Prema Zenobiju (5,39) taj se izraz upotrebljavao za one koji su se zbog trivijalnih razloga izložili neprimlikama.
- 17 Pri prethodnoj je prodaji Lukije postigao veću cijenu (30 drahmi; usp. 35. poglavlje). Slično je i u Apuleja (prvi put 17, drugi put 11 denara; usp. Met. 8,25 i 10,13).
- 18 Ovakvi su detalji očito predstavljali dio motivskog inventara „Miletskih priča“, lascivne zbirke novela, koju je oko 100. pr. n. e. sastavio Milećanin Aristid. Usp. podudarnost izraza u fragmentu izgubljena Sizenina latinskog prijevoda (frgm. 10 Bücheler).
- 19 Minosova žena Pazifaja zaljubila se u bika i s njime izrodila čudovište Minotaura.
- 20 U rimskom političkom životu priređivanje igara bilo je jedan od sigurnih načina osiguravanja popularnosti.
- 21 Ime Lukijeva oca „izgubilo“ se negdje u rukopisnoj predaji.
- 22 Kakvim se književnim radom „bavio“ Lukije, nemoguće je točno reći. Grčko *ιστορία*, kako stoji u izvorniku, može označavati i povijesna, i etnografska, i prirodopisna djela, pa čak i razne prozne fiktionalne oblike (romane, kratke priče itd.).
- 23 Drugi od dvaju poslovičnih izraza – onaj o magarećoj znatiželji – očito je samo varijanta izraza iz 45. poglavlja (usp. bilj. 16). Na što se cilja izrijekom o „psećoj guzici“, nije jednoznačno odgonetnuto. Vjerojatno su najviše u pravu oni koji vide vezu između toga mjesta i jedne Ezopove basne (N^o 608, Perry, Aesopica I). U njoj se kazuje o psu koji je pokušao izvršiti nuždu uz stabljiku trske. Trska ga je, međutim, ubola i omela u toj namjeri. Pas je odskočio i zalajao na nju, a trska mu je odgovorila kako više voli da pas na nju laje izdaleka nego da je ogađuje izbliza.

Napomena: *Tekst je preveden prema Macleodovu izdanju, citiranom u Bibliografiji (London & Cambridge Massachusetts 1967).*

BIBLIOGRAFIJA PRIJEVODA KLASIČNE GRČKE I RIMSKE KNJIŽEVNOSTI U KNJIGAMA I ZBIRNIM IZDANJIMA 1800–1918.

b) 1900–1918.

Uvodne napomene

Ova bibliografija koja obuhvaća razdoblje od početka našeg vijeka do kraja prvog svjetskog rata završna je karika u lancu prikaza našeg prevodilaštva u gotovo dvestoljetnom razdoblju. Premda je u Uvodnim napomenama uz prvi dio bibliografskog opisa ovog razdoblja (1800–1918) rečeno gotovo sve što je bilo potrebno, ovo je završno poglavlje bibliografije postavilo neke probleme koje je trebalo konačno riješiti prije svega zbog kronološkog karaktera bibliografije. Dakako, riječ je o nedatiranim izdanjima prijevoda, na što sam već nekoliko puta upozoravao, no u ovom kratkom razdoblju od nepunih 20 godina koncentrirali su se gotovo svi nedatirani prijevodi, što je predstavljalo značajnu teškoću. Dva su izdavača u tom pogledu zadala najviše glavobolje, a kronološki slijed njihovih izdanja riješio sam samo djelomično. U tom mi je pogledu donekle pomogao Stručni katalog NSB u Zagrebu, i datiranja u uglatim zgradama uglavnom su provedena prema tom izvoru. Ona datiranja uz koja se navodi upitnik moja su i oslanjaju se na relativnu kronologiju koju sam uspostavio analizom (prvenstveno formalnom) nedatiranih knjiga. U praktičnoj razradi to je izgledalo ovako:

a) Tiskar i nakladnik Stifler iz Varaždina tiskao je u razdoblju od 1896. (kad je datirana jedna knjiga; bilj.85) do 1911. prijevode Ferde Pažura (1845–1911). Od tridesetak knjiga samo jedna je datirana (već spomenuta), a za jedan dio (njih desetak) dataciju je omogućio Stručni katalog NSB. Za ostala izdanja, imajući u vidu sve ove knjige, činilo mi se da je moguće uspostaviti ovakvu razdiobu:

1. *razdoblje 1896–1902.* U ovom je razdoblju objavljeno desetak knjiga čija je zajednička oznaka odsustvo standardne grafičke forme i nepripadanje *Zbirci prijevoda grčkih i rimskih klasika u prozi* koju je Stifler pokrenuo 1903. i izdavao i nakon Pažurove smrti (doduše samo jedan svezak) 1911.

2. *razdoblje 1903.* Godina u kojoj počinje izlaženje *Zbirke...* Prvih devet svezaka bilo je numerirano, a svesci 11 i 12 nose naknadno (vjerojatno rukom bibliotekara NSB) unijetu numeraciju. Sveske 4 i 5 te svezak 10 nisam uspio pronaći. Budući da je oznaka *Zbirke...* postojala samo na koricama knjiga, a dio knjiga je naknadno uvezivan, moguće je da u nekoj od knjiga što sam ih pregledao nisam prepoznao te sveske. Ni uz najljubazniju pomoć bibliotekara u NSB (i u Katalogu i u Retrospektivnoj bibliografiji) nisam ih uspio otkriti. Napominjem da knjige te *Zbirke...* ne nose istu signaturu, već su prebačene na posebne signature, što je onemogućilo da *Zbirku...* zahvatim na jednom mjestu u cjelosti.

3. *razdoblje 1904–1911.* Kako već posljednje knjige iz prethodnog razdoblja nisu nosile kontinuitet, jasno je da je Stifler napustio numeriranje i u ovom razdoblju. Ipak, *Zbirka...* traje i dalje, i knjige nose njezinu oznaku. Primijetio sam da u razdoblju o kojem je riječ naslovnica zadobiva standardnu formu. Novi prijevodi u ovom razdoblju nose naziv *Zbirke...*, dok ponovljena izdanja, uz identično grafičko rješenje, tu oznaku nemaju.

Dakako, sve su to naslućivanja i vjerojatnosti, no čini mi se da uglavnom pokrivaju zadat problem. Daljim istraživanjima pojedine će knjige biti pomaknute za godinu ili dvije, no mislim da je glavnina posla ovim ipak obavljena.

b) Tiskar i nakladnik Kugli iz Zagreba tiskao je također prijevode bez oznake godine izdavanja, a još više komplicira stvar pojava sitnih razlika u uvezu između istovrsnih izdanja. Čini mi se da u Kuglijevu slučaju nije riječ o ponovljenim izdanjima, već o tome da je Kugli uvezivao svoja izdanja u više navrata i prema proći na tržištu, a ostatak tiskanih araka ostavljao u listovima. Varijante koje su tako nastale napomenuo sam uz svaki prijevod, a datiranju su pomogli katalozi NSB kao i sekundarni izvori.

I napokon, treba upozoriti na problem što ga bibliografu predstavlja prevodilačka i izdavačka djelatnost Blazija Beuka. Ovaj je prevodilac u svojoj nakladi kao i u suradnji s tiskarima štampao svoje prijevode u sveščićima od 32 stranice, u više navrata i, konačno, u vrlo raznolikim oblicima. Osim cjelovitih prijevoda, objavljivao je i antologije svojih prijevoda (ne samo iz grčke i rimske književnosti, već i iz njemačke, francuske i drugih). Na taj način nastao je skup prijevoda koje je teško obuhvatiti. Uz bilješku o tim prijevodima objasnio sam i praktične probleme koji su pri tome iskrslili. Ovdje napominjem da nisam uspio naći prvo izdanje prijevoda

Ovidijevih pjesama. Ni sekundarna literatura o tome nije znala ništa. Tek pregledavanje nekih drugih knjižnica možda će dati odgovor i na ovo pitanje.

Zlatko Šešelj

Bibliografija

1896

84) LIVIJE. *Povijesti rimske od sazdanja grada Rima knjiga I.* Naslov originala: Titus Livius: Ab urbe condita. Preveo Ferdo Pažur. – Varaždin, Nakladom i tiskom J.B. Stiflera, sine anno [1896?], 104 str.

★ Prijevod je popraćen samo pregledom sadržaja prve knjige Livijeve djela. Varijante su donijete u tekstu prijevoda. Iz napomene na kraju prijevoda druge knjige Livijeve *Povijesti* (usp. bilj. 85) zaključujem da je ova knjiga tiskana usporedo s prijevodom druge knjige, 1896. godine.

85) LIVIJE. *Povijesti rimske od sazdanja grada Rima knjiga II.* Naslov originala: Titus Livius: Ab urbe condita. Preveo Ferdo Pažur. – Varaždin, Nakladom i tiskom J.B. Stiflera, sine anno [1896], 105 str.

★ Knjigu nisam obradio *de visu*. Prema podacima iz retrospektivne bibliografije NSB na kraju teksta prijevoda nalazi se datum 11. srpnja 1896. Po tome datiram ovu knjigu.

1900

86) CEZAR. *Galski rat.* Naslov originala: G. Iulius Caesar: Commentarii de bello Gallico. Preveo Ferdo Pažur. – Varaždin, Nakladom i tiskom J.B. Stiflera, sine anno [1900?], 304 str.

★ Poput svih ostalih ni ovaj Pažurov prijevod ne prate nikakve bilješke niti dodatni tekstovi. Smatram da je knjiga objavljena između Račeva prijevoda iz 1897. (usp. bilj. 75), te glavnine ostalih prijevoda iz *Zbirke* ... čije izdavanje pada u 1903. godinu.

87) LIVIJE. *Povijesti od sazdanja grada Rima*. Naslov originala: Titus Livius: Ab urbe condita. Preveo Ferdo Pažur. — Zagreb, sine anno [oko 1900?], 81 str.

★ Navedeno prema *Liscu*. Usp. bilj. 88.

88) LIVIJE. *Povijesti rimske od sazdanja grada Rima. Knjiga XXI*. Naslov originala: Titus Livius: Ab urbe condita. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, sine anno [oko 1900?], 55 str.

★ Ovaj sam podatak našao u *Liscu*, no ni u NSB ni u ostaloj literaturi ovoj knjizi nema ni traga. Ovo izdanje treba primiti s rezervom. To isto vrijedi i za bilješke pod brojevima 87 i 89.

89) LIVIJE. *Povijesti rimske od sazdanja grada. Knjiga XXII*. Naslov originala: Titus Livius: Ab urbe condita. Preveo Ferdo Pažur. — Zagreb, sine anno [oko 1900?], 96 str.

★ Navedeno prema *Liscu*. Usp. bilješku uz jedinicu br. 88.

90) OVIDIJE. *Izabrane pjesme*. Naslov originala: P. Ovidius Naso: Carmina selecta. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [1900?], 155 str.

★ Prvo izdanje Pažurova prijevoda izabranih Ovidijevih pjesama. Prijevod obuhvaća ulomke iz *Tristia*, *Ex Ponto*, *Fasti* i *Metamorphoses*. Drugo pregledano izdanje izašlo je 1903. godine u *Zbirci...* (usp. bilj. 107), a poslije toga [1907?] još jedno (usp. bilj. 121). Ovaj je prijevod, uz neizostavne varijante u tekstu, dopunjen i Metričkim vježbama za lakše čitanje elegijskog distiha. (Primjeri u Metričkim vježbama hrvatski su stihovi.)

91) SALUSTIJE. *Katilinina urota i rat s Jugurtom*. Naslov originala: G. Sallustius Crispus: De coniuratione Catilinae. Bellum Iugurthinum. Prevodilac anoniman. — Zagreb, Tisak i naklada St. Kugli, sine anno [oko 1900?], 155 str.

★ Uz prijevod teku tek oskudne bilješke (uglavnom o osobama koje se u djelu spominju), a prethodi mu kratka bilješka Rimsko povješništvo prije Salustija. Oko 1911. (usp. bilj. 150) pojavilo se još jedno izdanje istog naslova, od kojeg postoje i varijante s neznatnim razlikama (vinjete, korice i sl.). Je li postojalo još koje izdanje te koliko je bilo nadoštampavanja ovih izdanja, danas je gotovo nemoguće ustanoviti.

92) VERGILIJE. *Pjesme*. Naslov originala: P. Vergilius Maro: Carmina. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [1900?], 167 str.

Sadržaj. — Enejevka, str. 5. — Georgike (izbor), str. 145. — Bukolike (I i V), str. 163.

★ Prozni prijevod, osim brojnih inačica u tekstu, ne prate nikakvi dodaci.

93) VERGILIJE. *Pjesme (izbor). Svezak I. Enejevska spjev I—VI*. Naslov originala: P. Vergilius Maro: Aeneis. Preveo Ferdo Pažur. — Zagreb, sine anno [oko 1900?].

★ Navedeno prema *Liscu*. Usp. bilj. 94.

94) VERGILIJE. *Pjesme (izbor). Svezak II. Georgica spjev VI—XII* [?] Naslov originala: P. Vergilius Maro: Georgica. Preveo Ferdo Pažur. — Zagreb, sine anno [oko 1900?].

★ Navedeno prema *Liscu*. Naslov prenesen očividno pogrešno (Georgica ima četiri knjige!). Čini se da je Lisac ove podatke (ovo se odnosi i na jedinice br. 93, 87, 88 i 89) prenio iz nekog meni nepoznata izvora i u njihovu pouzdanost treba sumnjati. Sve sam, ipak, naveo radi potpunosti bibliografije.

1901

95) KSENOFONT. *Hrestomatija*. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Nakladom i tiskom J.B. Stiflera, sine anno [1901?], 213 str.

★ Prijevod izrađen po Jurmićevu izdanju originala za škole. Brojne varijante prijevoda donijete su u samom tekstu.

96) LIVIJE. *Povijesti rimske od sazdanja grada Rima knjiga XXI. i XXII. Svezak I. (Knjiga XXI)*. Naslov originala: Titus Livius: Ab urbe condita. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Nakladom i tiskom J.B. Stiflera, sine anno [1901?], 91 str.

★ Knjiga uz prijevod donosi tek bilješku o sadržaju XXI knjige

Livijeva djela. Varijante prijevoda donijete su unutar teksta. Iz bilješke uz ispravke na kraju knjige — koja se poziva na izdanje Ksenofontove hrestomatije (usp. bilj. 95) — proizlazi približno datiranje ove knjige na kratko vremensko razdoblje poslije pojave Ksenofontove hrestomatije.

- 97) PLATON. *Apologija Sokratova*. Naslov originala: Πλάτων · Ἀπολογία Σωκράτους. Preveo Petar Petranović. — Bjelovar, Tisak i naklada Adolfa Kolesara, 1901, 27 str.

★ Osim prijevoda knjižica ne sadržava nikakve dodatke.

1902

- 98) ARISTOTEL. *Poetika*. Naslov originala: Ἀριστοτέλης · Περὶ ποιητικῆς. Preveo Martin Kuzmić. — Zagreb, Izdanje prevodioca, 1902, 82 str.

★ Usporedni prijevod *Poetike* teče uz original što ga je za ovu priliku priredio prevodilac (kako sam navodi u predgovornoj bilješci). Osim originalnog teksta i prijevoda knjižica sadržava samo Kazalo sadržine. Kuzmić je ovo izdanje znatno dopunio i proširio vrijednim komentarima te izdao 1912. g. (usp. bilj. 152). Komentari Aristotelovoj *Poetici* izašli su, inače, kao poseban Kuzmićev spis 1905.

74

- 99) PLATON. *Protagora*. Naslov originala: Πλάτων · Πρωταγόρας. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tiskom i nakladom J.B. Stiflera, s.a. [1902], 109 str.

★ Osim prijevoda popraćenog brojnim inačicama u tekstu, poneka bilješka jedini je sadržaj ove knjižice.

1903

- 100) CICERON. *Govor o vrhovnom zapovjedništvu Kn. Pompeja*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: De imperio Gn. Pompei. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [1903], 54 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi, sv. 9.

★ Knjižica sadržava samo prijevod Ciceronova govora.

- 101) CICERON. *Govor za T. Annija Milona*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: Pro Milone. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [1903], 85 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi, sv. 1.

★ Prijevod popraćen brojnim varijantama u tekstu. Ovaj je prijevod objavljen u još dva izdanja koja se razlikuju formatom i oblikovanjem naslovne stranice (usp. bilj. 113 i 118).

- 102) CICERON. *Govori (I–IV) proti L. Katilini*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: In Catilinam orationes IV. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [1903], 115 [99!] str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi, sv. 8.

Sadržaj. — Prvi govor, str. 20. — Drugi govor, str. 46. — Treći govor, str. 72. — Četvrti govor, str. 96.

★ Svakom govoru prethodi kraći uvod u kojem je sažeto izložen sadržaj govora, i to je sve što ova knjiga, osim prijevoda, sadržava. Čini se (prema primjerku iz NSB) da je pri paginiranju došlo do pogreške te knjižica započinje drugim arkom — na 17. stranici!

- 103) CICERON. *Izabrani govori*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: Orationes selectae. Preveo i uvodom popratio Adolfo Veber [Tkalčević]. — Zagreb, Tisak i naklada kralj. sveučilišne knjižare Fr. Suppana (Stj. Kugli), 1903, XX + 204 str.

★ Drugo izdanje istog naslova. Prvo je izdanje objavljeno 1886. u seriji Prijevoda grčkih i rimskih klasika Matice hrvatske, sv. 4. (usp. bilj. 54).

- 104) HOMER. *Ilijada. Spjevovi I, II, i VI*. Naslov originala: Ὅμηρος · Ἰλιάς. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, s.a. [1903], 75 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi, sv. 2.

★ Knjižica sadržava samo prijevod triju pjevanja *Ilijade* u prozi.

- 105) HOMER. *Odiseja. Spjevovi I, II, i IX*. Naslov originala: Ὅμηρος · Ὀδύσσεια. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, s.a. [1903], 61 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi, sv. 3.

75

★ Knjižica donosi prozni prijevod triju pjevanja *Odiseje*. Ne sadržava nikakav dodatni tekst.

- 106) LIVIJE. *Povijesti rimske od sazdanja grada Rima knj. XXI*. Naslov originala: Titus Livius: *Ab urbe condita*. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tiskom i nakladom J.B. Stiflera, sine anno [1903], 94 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi, [sv. 4?].

★ Knjižica sadržava samo prijevod. S obzirom na godinu izdavanja, a ovako je navodi katalog NSB, knjižica pripada zbirci, no oznake sveska na primjerku što sam ga imao u ruci nema.

- 107) OVIDIJE. *Izabrane pjesme*. Naslov originala: P. Ovidius Naso: *Carmina*. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [1903], 174 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi, [sv. 11].

★ Knjiga sadržava prozni prijevod odlomaka Ovidijevih pjesama iz zbirci *Tristia*, *Fasti*, *Ex Ponto* te *Metamorphoses*. Prijevod je izrađen prema školskom izdanju Ovidijevih djela. Ovo je drugo izdanje istog naslova. Prvo je izdano oko 1900. (usp. bilj. 90), a treće oko 1907. (usp. bilj. 121).

- 108) PLATON. *Apologija. Kriton*. Naslov originala: Πλάτων · Ἀπολογία Σωκράτους · Κρίτων. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, s.a. [1903], 96 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi, sv. 6.

★ Uz *Apologiju* i *Kritona* preveden je i ulomak *Fedona* (gl. 64–67), koji zaokružuje temu Sokratovih posljednjih trenutaka. Osim prijevoda knjižica ne sadržava nikakav dodatak.

- 109) TACIT. *Povijest rimskih careva. Ljetopisâ (Annalâ) knjiga I*. Naslov originala: P. Cornelius Tacitus: *Ab excessu divi Augusti (Annales)*. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [1903], 99 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi, sv. 7.

★ Osim prijevoda i kratkog sadržaja koji mu prethodi knjiga ne sadržava nikakav popratni tekst.

- 110) TACIT. *Povijest rimskih careva. Ljetopisâ (Annalâ) knj. II*. Naslov originala: P. Cornelius Tacitus: *Ab excessu divi Augusti (Annales)*. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tiskom i nakladom J.B. Stiflera, sine anno [1903], 96 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi, [sv. 12?].

★ Kao i prva knjiga (usp. bilj. 109) knjiga sadržava samo prijevod. Zbirka prijevoda ... više nema numeraciju, ova numeracija navedena je prema numeraciji NSB.

1904

- 111) HOMER. *Odiseja*. Naslov originala: Ὅμηρος · Ὀδύσσεια. Preveo T[omo] Maretić. — Beograd, Državno izdanje, 1904, XVIII + 379 str.

★ Drugo izdanje Maretićeva prijevoda *Odiseje* (prvi put izašlo 1882. — usp. bilj. 47), što ga je za ovu priliku ispravio i dotjerao sam prevodilac. Knjiga započinje uvodnim člankom o Homeru, a napose o ovom prijevodu, a završava kratkim Tumačenjem riječi i imena te pregledom sadržaja po pjevanjima.

- 112) HORACIJE. *Izabrane pjesme*. Naslov originala: Q. Horatius Flaccus: *Carmina*. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [1904], 197 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi.

★ Prateći školsko izdanje Horacijeva originala dopunjuje Pažur svoj prozni prijevod kratkim uvodima u pojedine pjesme s pregledom sadržaja. Izbor sadržava: *Ode* I, 1–4, 7, 10–12, 14, 15, 18, 20, 22, 24, 28, 29, 31, 34, 35, 37; II, 1–3, 6, 7, 9, 10, 13–20; III, 1–5, 8, 13, 17, 18, 23–25, 27, 29, 30; IV, 2–9, 12, 14, 15; *Epode* 1, 2, 7, 9, 13; *Carmen saeculare*; *Satire* I, 1, 3–6, 9, 10; II, 1, 2, 6, 8; *Pisma* I, 1, 2, 9, 10, 13, 16, 19, 20; II, 1, 2, 3 (*De arte poetica*). Drugo izdanje izašlo je oko godine 1906. (usp. bilj. 116).

1905

- 113) CICERON. *Govor za Tita Anija Milona*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: *Pro Milone*. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [1905?], 85 str.

★ Drugo [?] izdanje istog naslov prvi put objavljenog u *Zbirci...* 1903. (usp. bilj. 101). Ovaj je naslov objavljen još jednom, no u povećanom formatu (usp. bilj. 118).

- 114) HOMER. *Ilijada*. Naslov originala: "Ὅμηρος · Ἰλιάς. Preveo T[omo] Maretić. — Beograd, Državno izdanje, 1905, 462 str.

★ Drugo izdanje Maretićeva prijevoda. Prvo je izašlo 1883. godine (usp. bilj. 50). Za ovo izdanje prevodilac je svoj prijevod ispravio i dotjerao. Za razliku od prvog izdanja, u ovom su sasvim ispušteni sažeci pojedinih pjevanja.

1906

- 115) CICERON. *Govori proti L. Katilini*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: In Catilinam orationes IV. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [1906?], 51 str.

Sadržaj. — Prvi govor proti Katiline, str. 9. — Drugi govor, str. 21. — Treći govor, str. 32. — Četvrti govor, str. 42.

★ Knjižica započinje kratkom uvodnom bilješkom O životu i spisima Ciceronovima, a svaki govor napose i kraćim sadržajem. U tekstu su donesene brojne varijante prijevoda. Naslov je prvi put objavljen u *Zbirci...* (usp. bilj. 102). Ovo izdanje razlikuje se povećanim formatom.

- 116) HORACIJE. *Izabrane pjesme*. Naslov originala: Q. Horatius Flaccus: Carmina selecta. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [oko 1906?], 197 str.

★ Izdanje identično izdanju iz 1904. i sadržajem i oblikom (usp. bilj. 112). Do ponavljanja izdanja došlo je, vjerojatno, tek nakon dvije-tri godine.

- 117) LIVIJE. *Povijesti rimske od sazdanja grada izabrane česti*. Naslov originala: Titus Livius: Ab urbe condita. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak J.B. Stiflera, sine anno [1906], 80 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi.

★ Knjižica sadržava samo prijevod odlomaka Livijeva djela i to III, 33–55; IV, 1–9; VI, 34–42. Prema podatku na listiću u NSB postojali su i primjerci bez oznake *Zbirka...*

1907

- 118) CICERON. *Govor za Tita Anija Milona*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: Pro Milone. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada Stiflera, sine anno [1907?], 52 str.

★ Još jedno izdanje prethodnog prijevoda koje se razlikuje samo povećanim formatom. Čak je i likovno rješenje naslovne stranice identično (usp. bilj. 101 i 113).

- 119) HORACIJE. *Izabrane pjesme*. Naslov originala: Q. Horatius Flaccus: Carmina. Preveo Dragutin Kišpatić. — Osijek, Naklada prevodioca, 1907, 149 str.

★ Prijevod, sastavljen u prozi, izrađen je prema školskom izdanju Horacijeva originala, i ima izrazito školsku namjenu. Izbor obuhvaća: *Ode* I, 1–4, 7, 10–12, 14, 15, 18, 20, 22, 24, 28, 29, 31, 34, 35, 37; II, 1–3, 6, 7, 9, 10, 13–20; III, 1–5, 8, 13, 17, 18, 23–25, 28–30; IV, 2–9, 12, 14, 15; *Epode* 1, 2, 7, 9, 13; *Carmen saeculare*; *Satire* I, 1, 3–6, 9, 10; II, 1, 2, 6, 8; *Pisma* I, 1, 2, 9, 10, 13, 16, 19, 20; II, 1, 2, 3 (*De arte poetica*). Osim prijevoda u knjizi nema nikakva dodatnog teksta.

- 120) LIVIJE. *Povijesti rimske od sazdanja grada Rima knjiga XXI. i XXII. Svezak II. (Knjiga XXII)*. Naslov originala: Titus Livius: Ab urbe condita. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tiskom i nakladom J.B. Stiflera, [1907?], 96 str. — Zbirka prijevoda grčkih i rimskih klasika u prozi.

★ Za razliku od prvog sveska (usp. bilj. 96) ovom nije, osim uobičajenih varijanata u tekstu, dodan nikakav tekst. U retrospektivnoj bibliografiji NSB nalazi se navod da je na koricama ove knjige navedeno da pripada *Zbirci...* Primjerak koji sam imao u rukama naknadno je ukoričen, te podatak nisam mogao provjeriti.

- 121) OVIDIJE. *Izabrane pjesme*. Naslov originala: P. Ovidius Naso: Carmina selecta. Preveo Ferdo Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stiflera, sine anno [1907?], 174 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi.

★ Treće izdanje istog naslova identično izdanju iz 1903. (usp. bilj. 107). Razlikuju se samo naslovnicom.

- 122) OVIDIJE. *Metamorfoze*. Naslov originala: P. Ovidius Naso: *Metamorphoseon libri XV*. Preveo T[omo] Maretić. — Zagreb, Matica hrvatska, 1907, XVI + 423 str. — Prijevodi grčkih i rimskih klasika, sv. 18.

★ Maretićevu je prijevodu dodan uvod Publije Ovidije Nason što ga je napisao Đuro Körbler, a osim životopisa obuhvaća i problem utjecaja Ovidija na hrvatske latiniste. Körbler je prijevodu dodao i bilješke ispod teksta.

- 123) VERGILIJE. *Enejida I*. Naslov originala: P. Vergilius Maro: *Aeneis*. Preveo dr Nikola Vulić. — Beograd, Srpska književna zadruga, 1907, XVII + 150 + XVIII. — Srpska književna zadruga, kolo XVI, knj. 110.

★ Prozni prijevod prvih šest pjevanja *Eneide* popraćen je opsežnom uvodnom studijom Publije Vergilije Maron, rimski pesnik s pogledom na Vergilijevo stvaralaštvo, napose na *Eneidu*. Prijevod prate oskudne bilješke ispod teksta, a na kraju je knjige Rečnik s pregledom mitološkog aparata, etnika te geografskih pojmova upotrijebljenih u *Eneidi*. Drugi dio prijevoda objavljen je 1908. godine (usp. bilj. 125).

80

1908

- 124) HOMER. *Ilijada. I. pjevanje*. Naslov originala: Ὅμηρος · Ἰλιάς. Preveo XY. — Karlovac, Nakladom knjižara Ivana Sagana, 1908, 40 str.

★ Knjižica je podijeljena na dva dijela: u prvom se nalazi rječnik koji prati stihove originala, a drugi dio prozni je prijevod prvog pjevanja *Ilijade*. Knjižica je namijenjena učenicima kao pomoć pri čitanju *Ilijade*, a naslovljena je „Priprava i prijevod za Homerovu Ilijadu“.

- 125) VERGILIJE. *Enejida II*. Naslov originala: P. Vergilius Maro: *Aeneis*. Preveo dr N[ikola] Vulić — Beograd, Srpska književna zadruga, 1908, 162 + XIII str. — Srpska književna zadruga, kolo XVII, knj. 117.

★ Druga knjiga (prva je izašla godinu dana ranije — usp. bilj. 123) obuhvaća prozni prijevod pjevanja 7–12 *Eneide*. Popraćen je, kao i prvi dio, Rečnikom i oskudnim bilješkama ispod teksta.

1909

- 126) ★★★ *Primjeri iz grčke književnosti u hrvatskom prijevodu*. Sastavio Koloman Rac. — Zagreb, Trošak i naklada kr. hrv.-slav.-dalm. zem. vlade, 1909, 364 str. — Svjetska književnost u hrvatskim prijevodima, sv. 1.

Sadržaj. — PJESNIŠTVO. Homer, str. 12. — Hesiod, str. 82. — Tirtej, str. 83. — Mimnermo, str. 86. — Solon, str. 87. — Teognid, str. 90. — Arhiloh, str. 92. — Semonid Amorginac, str. 93. — Ezop, str. 94. — Alkej, str. 94. — Sapfo, str. 96. — Anakreont, str. 98. — Alkman, str. 100. — Simonid Kejanin, str. 101. — Bakhilid, str. 102. — Pindar, str. 106. — Eshil, str. 110. — Sofoklo, str. 126. — Euripid, str. 166. — Aristofan, str. 180. — Teokrit, str. 201. — Heronda, str. 206. — PROZA. Herodot, str. 211. — Tukidid, str. 229. — Ksenofont, str. 247. — Isokrat, str. 269. — Platon, str. 273. — Aristotel, str. 289. — Demosten, str. 295. — Eshin, str. 308. — Likurg, str. 311. — Plutarh, str. 316. — Lukijan, str. 324.

★ Drugo izdanje *Primjera iz grčke književnosti* koje je priredio Koloman Rac upotpunjeno je prijevodima ulomaka autora koji se u prethodnom izdanju (1894. usp. bilj. 68) nisu nalazili među izabranima. Tako su u ovom izdanju zastupljeni, po prvi put, Hesiod, Simonid Kejanin, Bakhilid, Pindar, Eshil, Euripid, Heronda i Aristotel. I među odlomcima drugih autora između prvog, drugog i trećeg izdanja (ovo se pojavilo 1920.) postoje razlike nastale kraćenjem ili proširivanjem prijevoda. Za razliku od ostala dva izdanja u ovom je napuštena tematska podjela i uveden kronološki slijed autora. Prijevodima prethode kraće bibliografske bilješke, a neophodna su tumačenja dodana u Tumaču na kraju knjige. Osim Raca u prevođenju su sudjelovali Tomo Maretić, Hugo Badalić, Stjepan Senc, Armin Pavić, Vladoje Dukat, Ferdo Miler, Stjepan Sarkotić, Stjepan Bosanac, Martin Kuzmić, Ferdo Radanović, August Musić i Armin Šrabec.

- 127) TEOKRIT. *Idylle*. Naslov originala: Θεόκριτος · Ειδύλλια. Preveo, uvod pobrao i tumač dodao prof. J[osip] V[ergilij] Perić. — Zadar, Naklada prevodioca, 1909, 257 str.

★ Prijevodu cjelokupnih *Idila*, sastavljenom u desetercu, prethodi uvodna studija o Theokritu i njegovim Idyllam, sa životopisnim podacima o pjesniku, historijskim okvirom pjesnikova života, te s pregledom bukoljske poezije, njezina nastanka, razvitka, umjetničkog dometa i, napokon, utjecaja. Na kraju je knjige iscrpan Tumač riječi i imena. Drugo izdanje ovog prijevoda izašlo je u Dubrovniku bez oznake godine (1925?).

81

- 128) ★★★ *Primjeri iz rimske književnosti u hrvatskom prijevodu*. Priredio Koloman Rac. — Zagreb, Trošak i naklada kr. hrv.-slav.-dalm. zem. vlade, 1910, IX + 347 str. — Svjetska književnost u hrvatskim prijevodima, sv. 2.

Sadržaj. — PJESNIŠTVO. Plaut, str. 10. — Terencije, str. 29. — Lukrecije, str. 42. — Katul, str. 45. — Vergilije, str. 49. — Horacije, str. 115. — Tibul, str. 161. — Propercije, str. 164. — Ovidije, str. 168. — Marcijal, str. 185. — Juvenal, str. 188. — PROZA. Ciceron, str. 197. — Cezar, str. 219. — Salustije, str. 232. — Livije, str. 248. — Seneka, str. 264. — Tacit, str. 269. — Plinije Mlađi, str. 297.

★ Drugo izdanje *Primjera...* (prvo je objavljeno 1894; usp. bilj. 69) koje je priredio Koloman Rac znatno se razlikuje od prvog, a i od trećeg koje je uslijedilo 1920. Za razliku od prvog izdanja u ovom je ukinuta tematska podijeljenost te uvedena stroga kronološka sistematizacija autora. Zadržana je samo podjela na poeziju i prozu (koja će ostati i u trećem izdanju). Osim Kratkog nacrtu književnosti rimske ispred prijevoda svakog pisca nalazi se i kratka bibliografska bilješka. Na kraju se knjige nalazi opsežan Tumač. Premda su u svim izdanjima zastupljeni isti, ili uglavnom isti, autori, broj i veličina odlomaka kojima su zastupljeni znatno varira. U ovom izdanju Plauta zastupaju odlomci iz *Aulularia* i *Hvalisavog vojnika* (oba u stihu za razliku od prvog izdanja), uveden je Terencijev *Formion*, Katul je zastupljen prijevodima 1, 3, 9, 13, 31, 46. i 101. pjesme, Horacije pjesmama kao i u prvom izdanju, isto tako Vergilije, Tibul i Propercije. Ovom su izdanju dodani prijevodi devet Marcijalovih epigrama te prijevod Juvenalove satire 1,3. Ciceronovo djelo predstavljeno je odlomcima iz govora *Za pjesnika Arhiju* te spisa *Lelije o prijateljstvu*, Cezar, Livije, Salustije, Tacit i Seneka odlomcima iz djela koja su prevedena i u prvom izdanju (uz stanovite izmjene i dopune), a u ovom se izdanju nalazi i prijevod četiriju Plinijevih pisama. Osim Raca koji je obavio većinu prevodilačkog posla, upotrijebljeni su i prijevodi Vladoja Dukata, Franje Maixnera, Tome Maretića, Milivoja Šrepela, Kreše Pavletića, Ferde Milera, Adolfa Vebera, Ferde Radanovića i Stjepana Senca.

- 129) ★★★ *Klasiki*. Prestavil B[lazij] Beuk. — Trst, Tiskarna L. Herrmanstorfer, 1911, 32 str. — Serija VIII, sv. VIII, br. 92.

Iz sadržaja. — Homer, str. 8–16. — Ovidije, str. 17–20. — Homer, str. 21–24.

★ Ovaj je sveščić sastavljen iz prijevoda s raznih jezika, a prijevodi s latinskog i grčkog zauzimaju znatniji njegov dio. Prijevod je donijet bez ikakva komentara. Homer je u njemu zastupljen fragmentima iz *Ilijade*, a Ovidije fragmentima iz *Fasta*. Sudeći po kazalu na kraju knjige, ovaj je svezak bio dio veće cjeline, no u NSB je privezan uz knjigu pod sign. 132722 (usp. bilj. 164).

- 130) ★★★ *Opevi*. Prestavil B[lazij] Beuk. — Trst, Tiskarna L. Herrmanstorfer, 1911, 32 str. — Serija VII, sv. IV, br. 78.

★ Knjižica identična sadržaja kao i prethodna (usp. bilj. 129). I ovaj je svezak bio dio veće cjeline, sudeći po kazalu, no sada je privezan uz knjigu pod sign. 13597 u NSB.

- 131) CICERON. *Izbor iz retoričkih djela*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: Opera. Preveo Dragutin Kišpatić. — Zagreb, Tisak i naklada knjižare L. Hartmana (St. Kugli), sine anno [1911], 69 str.

Sadržaj. — O govorniku, str. 3. — Brut, str. 31. — Govornik, str. 44. — O najboljoj vrsti govornika, str. 63.

★ Prijevod nije popraćen nikakvim dodatnim tekstovima.

- 132) CICERON. *Katon Stariji ili o starosti*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: Cato Maior de senectute. Prevodilac anonim [Adolfo Veber Tkalčević — Milan Žepić]. — Zagreb, Tisak i naklada knjižara L. Hartmana (St. Kugli), sine anno [1911], 48 str.

★ Prijevodu prethode dvije kraće uvodne bilješke, od kojih prva daje okvire glavnih filozofskih pravaca u Rimu Ciceronova doba (s pregledom Ciceronovih spisa), a druga osnovne podatke o djelu. Tekst je popraćen skromnim objašnjenjima (uglavnom osoba koje se u tekstu spominju). Kako je u uvodu napomenuto, riječ je o prijevodu što ga je izradio Adolfo Veber Tkalčević (objavio je svoj prijevod 1860. — usp. bilj. 26), no za ovo ga izdanje znatno preradio Milan Žepić.

- 133) CICERON. *Lelije ili o prijateljstvu*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: Laelius de amicitia. Preveo Dragutin Kišpatić. — Zagreb, Tisak i naklada knjižare L. Hartmana (St. Kugli), sine anno [1911], 35 str.

★ Knjižica sadržava samo prijevod Ciceronova teksta.

- 134) HOMER. *Ilijada*. I. zvezek. Naslov originala: "Ὅμηρος · Ἰλιάς. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna Giov. Paternolli, 1911, 32 str.
- ★ Vidi bilj. 158.
- 135) HOMER. *Ilijada*. II. zvezek. Naslov originala: "Ὅμηρος · Ἰλιάς. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna Giov. Paternolli, 1911, 32 str.
- ★ Vidi bilj. 158.
- 136) HOMER. *Odiseja*. I. zvezek. Naslov originala: "Ὅμηρος · Ὀδύσσεια. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna Seitz, 1911, 32 str.
- ★ Vidi bilj. 159.
- 137) HOMER. *Odiseja*. II. zvezek. Naslov originala: "Ὅμηρος · Ὀδύσσεια. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna Seitz, 1911, 32 str.
- ★ Vidi bilj. 159.
- 138) HOMER. *Odiseja*. III. zvezek. Naslov originala: "Ὅμηρος · Ὀδύσσεια. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna Seitz, 1911, 32 str.
- ★ Vidi bilj. 159.
- 139) NEPOT. *Izbor*. Naslov originala: Cornelius Nepos: Opera. Preveo Dragutin Kišpatić. — Osijek, Naklada prevodioca, 1911, 55 str.
- Sadržaj*. — Miltijad, str. 3. — Temistoklo, str. 7. — Aristid, str. 11. — Alkibijad, str. 13. — Trazibul, str. 18. — Datam, str. 20. — Epaminonda, str. 25. — Agezilaj, str. 30. — Eumen, str. 33. — Hanibal, str. 40. — Atik, str. 45.
- ★ Prijevod (izrađen prema školskom izdanju Nepotova originalnog teksta) ne prati nikakav dodatni tekst.
- 140) NEPOT. *Izbor*. Naslov originala: Cornelius Nepos: Liber de excellentibus ducibus exterarum gentium. Preveo Dragutin Kišpatić. — Zagreb, [Kugli?], sine anno [1911?].
- ★ Knjiga nije obrađena *de visu*. Primjerak u NSB je izgubljen.

- 141) NEPOT. *Knjiga o odličnim vojskovođama tuđih naroda*. Naslov originala: Cornelius Nepos: Liber de excellentibus ducibus exterarum gentium. Preveo M[ilan] Majzner. — Beograd, 1911.

★ Prvo izdanje ovog naslova. Drugo izdanje izašlo je u Beogradu 1926. Navedeno prema *Budimiru-Flašaru*.

- 142) OVIDIJE. *E libris Tristium. Ex Epistulis ex Ponto. E libris Fastorum*. Naslov originala: P. Ovidius Naso: Tristia. Epistulae ex Ponto. Fasti. Preveo Dragutin Kišpatić. — Zagreb, Tisak i naklada knjižare L. Hartmana (St. Kugli), sine anno, [1911?], 38 str.

★ Prozni prijevod 18 odlomaka iz Ovidijevih pjesama koje su se čitale u školi. Prijevod je izrađen prema školskom izdanju originala (objavljenom 1905). Datiranje sam izvršio prema ostalim Kuglijevim izdanjima iste vrste. Od ove knjižice postoji varijanta pod naslovom *Publija Ovidija e libris tristium. Ex Ponto. E libris fastorum. Lisac* je navodi kao posebnu jedinicu svoje bibliografije. Smatram, ipak, da je riječ o varijanti ovog izdanja prema onom što sam spomenuo u Uvodnim napomenama.

- 143) OVIDIJE. *Zbrani spevi*. I. zvezek. Naslov originala: P. Ovidius Naso: Metamorphoses. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna G. Juch, 1911, 32 str.

★ Vidi bilj. 161.

- 144) OVIDIJE. *Zbrani spevi*. II. zvezek. Naslov originala: P. Ovidius Naso: Metamorphoses. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna G. Juch, 1911, 32 str.

★ Vidi bilj. 161.

- 145) OVIDIJE. *Zbrani spevi*. III. zvezek. Naslov originala: P. Ovidius Naso: Metamorphoses. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna G. Juch, 1911, 32 str.

★ Vidi bilj. 161.

- 146) OVIDIJE. *Zbrani spevi*. IV. zvezek. Naslov originala: P. Ovidius Naso: Metamorphoses. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna G. Juch, 1911, 32 str.

★ Vidi bilj. 161.

- 147) OVIDIJE. *Zbrani spevi*. V. zvezek. Naslov originala: P. Ovidius Naso: *Metamorphoses*. *Fasti*. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna G. Juch, 1911, 32 str.
- ★ Vidi bilj. 161.
- 148) PLINIJE MLADI. *Izabrani listovi*. Naslov originala: G. Plinius Caecilius Secundus: *Epistulae*. Preveo Dragutin Kišpatić. — Zagreb, Tisak i naklada knjižare L. Hartmana (St. Kugli), sine anno [1911], 55 str.
- ★ Prijevod 33 Plinijeva pisma prema školskom izdanju originalnog teksta.
- 149) SALUSTIJE. *Jugurtinski rat i ulomci iz historija*. Naslov originala: G. Sallustius Crispus: *Bellum Iugurthinum*. *Historiae*. Preveo Ferdinand Pažur. — Varaždin, Tisak i naklada Stiflera, sine anno [1911], 124 str. — Zbirka prijevoda rimskih i grčkih klasika u prozi.
- ★ Knjiga sadržava samo prijevod Salustijevih djela.
- 150) SALUSTIJE. *Katilinina urota i rat s Jugurtom*. Naslov originala: G. Sallustius Crispus: *De coniuratione Catilinae*. *Bellum Iugurthinum*. Prevodilac anoniman. — Zagreb, Tisak i naklada knjižare L. Hartmana (St. Kugli), sine anno [1911], 153 str.
- ★ Obnovljeno izdanje istog naslova. Prvo je izašlo oko 1900. (usp. bilj. 91). Postoje varijante ovog izdanja koje se razlikuju u neznatnim detaljima.
- 151) VERGILIJE. *Pastirske pjesme i pjesme o gospodarstvu*. Naslov originala: P. Vergilius Maro: *Bucolica*. *Georgica*. Preveo Dragutin Kišpatić. — Zagreb, Tisak i naklada knjižare L. Hartmana (St. Kugli), sine anno [1911], 61 str.
- ★ Prozni prijevod, sastavljen prema školskom izdanju Vergilijevih pjesama, popraćen je skromnim bilješkama te Tumačem imena na kraju knjige. Prijevod obuhvaća: *Bucolica* 1, 5, 7, 9; *Georgica* 1–4.

- 152) ARISTOTEL. *Poetika*. Naslov originala: Ἀριστοτέλης · Περὶ ποιητικῆς. [Preveo] Martin Kuzmić. — Zagreb, Naklada kr. hrv.-slav.-dalm. zemaljske vlade, 1912, VI + 299 str. — Znanstvena knjižnica, razdio II. Filozofijske i historijske nauke, sv. III.
- ★ Drugo izdanje Kuzmićeva prijevoda Aristotelove *Poetike* (dvojezično kao i prethodno; tekst originala priredio je također Martin Kuzmić) upotpunjeno opsežnim Komentarom (preko 200 stranica!) s upravo golemim brojem podataka i s izvanrednim pogledom na cjelokupno proučavanje i spoznavanje Aristotelove *Poetike* Kuzmićeva vremena. U Dodatku je Kuzmić usporedio odabrane dijelove iz Aristotela s fragmentima estetičara s početka ovog stoljeća. Na kraju su knjige i iscrpna Kazala. Neprolaznu vrijednost ove knjige svjedoči i reprint što ga je 1977. godine izdala BiblioTEKA.
- 153) CICERON. *Govori protiv Kataline*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: *In Catilinam orationes IV*. Preveo Lazar T. Petrović. — Beograd, 1912.
- ★ Navedeno prema *Budimiru-Flašaru*.
- 154) CICERON. *Priprava i prijevod za prvi govor protiv Katiline*. Naslov originala: M. Tullius Cicero: *In Catilinam orationes IV*. Priredio P.B. — Karlovac, Nakladom knjižara Ivana Sagana, 1912, 46 str.
- ★ Knjižica je sastavljena od dvije cjeline. U prvoj se nalazi rječnik koji prati original od retka do retka, a u drugoj se nalazi prijevod. Osim ovih, knjižica ne sadržava nikakve dodatne tekstove.
- 155) DEMOSTEN. *Besede*. Naslov originala: Δημοσθένης · Λόγοι. Preveo, objasnio i predgovor napisao dr Jovan Turoman. — Beograd, Srpska književna zadruga, 1912, 167 str. — Srpska književna zadruga, kolo XXI, knj. 145.
- Sadržaj*. — Prva filipika, str. 1. — Prva olintska beseda, str. 17. — Druga olintska beseda, str. 32. — Treća olintska beseda, str. 40. — Druga filipika, str. 59. — Treća filipika, str. 68. — Beseda za venac, str. 84.
- ★ Ova je knjiga nastala spajanjem dviju prethodno objavljenih knjiga: *O vencu* (1880. — usp. bilj. 42) i *Filipike i Olintske besede* (1891. — usp. bilj. 62). Uvodna studija Demostenov život pretisak je iz 1880. Skromne bilješke ispod teksta dopunjuju prijevod.

156) DEMOSTEN. *Devet govora*. Naslov originala: Δημοσθένης · Λόγοι. Preveo V.R. — Varaždin, Tisak i naklada J.B. Stifler, sine anno [1912?], 90 str. — Zbirka prijevoda grčkih i rimskih klasika u prozi.

★ Knjižica sadržava samo prijevod Demostenovih govora prema Musićevu izdanju originala (1897. godine). Ovo izdanje smještam na sam kraj Stiflerove izdavačke aktivnosti, poslije smrti Ferde Pažura 1911. godine.

157) HOMER. *Ilijada*. Naslov originala: Ὅμηρος · Ἰλιάς. Preveo T[omo] Maretić. — Zagreb, Matica hrvatska, 1912, LXII + 442 str.

★ Treće (Matićino drugo) izdanje (prvo 1883. — usp. bilj. 50; drugo 1905. — usp. bilj. 114). Prijevod je za ovo izdanje pregledao i popravio, u dogovoru s prevodiocem, Stjepan Ivšić. O načelima svojih intervencija napisao je i pogovorni članak O ovom prijevodu i nešto o našem heksametru uopće. Opsežnu uvodnu studiju Homer i njegove pjesme u svijetlu novijih istraživanja napisao je Đuro Kórbler. Na kraju su dodani Tumačenja riječi i imena te pregled sadržaja pojedinih pjevanja.

88

158) HOMER. *Ilijada*. III. zvezek. Naslov originala: Ὅμηρος · Ἰλιάς. Prestavil B[lazij] Beuk. — Gorica, Tiskarna Giov. Paternolli, 1912, 32 str.

★ Ovaj prijevod obuhvaća prvih pet pjevanja *Ilijade*. Beuk je neke fragmente ostalih pjevanja objavio u drugim sveščićima (usp. bilj. 165, 129 i 130). Osim prijevoda, nema nikakvih drugih tekstova.

159) HOMER. *Odiseja*. IV. zvezek. Naslov originala: Ὅμηρος · Ὀδύσσεια. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna Seitz, 1912, 32 str.

★ Ova četiri sveščića obuhvaćaju prijevod prvih devet pjevanja *Odiseje*. Beuk je preveo (u nekim drugim izdanjima) i dio preostalih stihova, no do nastavljanja ove serije izgleda da nije došlo. Osim prijevoda nije u njoj tiskan nikakav dodatni tekst.

160) OVIDIJE. *Zbrani spevi*. VI. zvezek. Naslov originala: P. Ovidius Naso: Fasti. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna G. Juch, 1912, 32 str.

★ Vidi bilj. 161.

161) OVIDIJE. *Zbrani spevi*. VII. zvezek. Naslov originala: P. Ovidius Naso: Fasti. Tristia. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna G. Juch, 1912, 32 str.

★ Prema naslovnici riječ je o drugom izdanju ovog prijevoda. Osim njega sveščići ne donose nikakav dodatni tekst. Prijevod obuhvaća odlomke Ovidijevih *Metamorfoza*, *Fasta* i *Tristija*.

162) OVIDIJE. *Izabrani spevi*. Naslov originala: P. Ovidius Naso: Carmina. Poslovenil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna Giov. Paternolli, 1912, 192 str.

★ Treće, popravljeno izdanje Beukovih prijevoda, sad u jedinstvenom svesku. Za razliku od prethodnog, ovaj je prijevod obogaćen sa četiri kraća fragmenta iz *Metamorfoza* te dvama originalnim fragmentima iz *Tristija*. U NSB je ovo izdanje ukoričeno zajedno s prijevodom Homerove *Odiseje* (usp. bilj. 165).

163) VERGILIJE. *Ilijada* [Eneida!] I. Del. Naslov originala: P. Vergilius Maro: Aeneis. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna Giovanni Paternolli, 1912, 32 str.

★ Prijevod prvog pjevanja *Eneide* te nekoliko stihova drugog (do 11,24) ne prati nikakav dodatni tekst. Premda je najavljeno dalje izlaženje, primjerak u NSB ne posjeduje nastavak. Ovaj se sveščić nalazi privezan uz knjige Beukovih prijevoda pod sign. 13597 i 132722.

164) VERGILIJE. *Eneida*. I. Del. Naslov originala: P. Vergilius Maro: Aeneis. Prestavil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna Giovanni Paternolli, 1912, 32 str.

★ Drugo izdanje istog naslova. Razlikuje se od prethodnog ne samo po ispravku pogrešnog naslova, već i po duljini: ovo izdanje obuhvaća i stotinjak stihova drugog pjevanja *Eneide*. Kao i kod prethodnog izdanja najavljeno je dalje izlaženje, no primjerak iz NSB nema nastavka. Ovdje se treba osvrnuti na Beukovu produkciju iz godina 1911/12. jer ona sačinjava organsku cjelinu. Bibliografiranje cjelokupne njegove prijevodne aktivnosti golem je problem. Beuk je, naime, svoje prijevode izdavao kod različitih nakladnika, u raznim izdanjima, u različitim nizovima i, napokon, u različitim cjelinama. Jedini stalan element njegovih tiskarskih pothvata je osnovna jedinica njegovih prijevoda: sveščić od 32 stranice. Glavninu njegovih

89

prijevoda iz ovog razdoblja posjeduje NSB u obliku tri *originalno* ukoričene knjige (sign. 13597, 130500 i 132722) od kojih svaka ima različit broj sveščića. Evo pregleda njihova sadržaja:

signatura	OVIDIJE							ODISEJA				ILIJADA		
	I	II	III	IV	V	VI	VII	I	II	III	IV	I	II	III
13597	x	x	x	x				x	x	x		x	x	
130500	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
132722	x	x	x	x	x	x		x	x	x		x	x	

Kako se iz ove tabele vidi, najkompletniji je svezak pod sign. 130500. No uz ove sveske priloženi su prijevod Vergilija (bilj. 164 i ova) te izbori prijevoda (usp. bilj. 129 i 130). NSB posjeduje još neke Beukove prijevode koji su ušli u ovu bibliografiju, no i neke do kojih ni uz najbolju volju nisam mogao doći (knjige navedene pod sign. 65886, 130829 i 131318). Krije li se u njima kakav nastavak dosad bibliografiranih Beukovih prijevoda, odgovorit će tek istraživanja koja treba da zahvate cjelokupnu Beukovu djelatnost, kao i pregledanje ostalih naših biblioteka.

90 1913

165) HOMER. *Odiseja*. Naslov originala: "Ὅμηρος · Ὀδύσσεια. Poslovenil Blazij Beuk. — Gorica, Tiskarna Giov. Paternolli, 1913, 160 str.

★ Drugo izdanje Beukova prijevoda iz 1911. (usp. bilj. 159) upotpunjen desetim i gotovo cijelim jedanaestim pjevanjem. Sudeći prema kraju stranice na kojoj se završava ova knjiga (završava zarezom!) trebalo je da slijedi nastavak. Prijevod je donijet zajedno s prijevodima Ovidija (usp. bilj. 162), a isto tako bez ikakva komentara.

166) SALUSTIJE. *Jugurtin rat*. Naslov originala: G. Sallustius Crispus: Bellum Iugurthinum. Preveo Lazar T. Petrović. — Beograd 1913.

★ Prvo izdanje ovog prijevoda. Drugo je objavljeno u Beogradu 1926. Navedeno prema *Budimiru-Flašaru*.

167) SOFOKLO. *Tragedije*. Naslov originala: Σοφοκλῆς · Τραγωδίαί. Preveo Koloman Rac. — Zagreb, Matica hrvatska, 1913, IX + 450 str.

★ Prijevodu svih sačuvanih Sofoklovih tragedija prethodi kraća uvodna bilješka Sofoklo s osnovnim podacima o pjesnikovu životu i stvaralaštvu. Prijevod, izrađen u metru originala, popraćen je skromnim bilješkama ispod teksta. Rac je sve Sofoklove tragedije preveo u prozi već 1895. (usp. bilj. 73) i objavio u nizu Prijevodi grčkih i rimskih klasika kao svezak 12.

168) VERGILIJE. *Pastirske pjesme*. Naslov originala: P. Vergilius Maro: Bucolica. Preveo prof. Josip Vergilij Perić. — Zadar, Naklada prevodioca, 1913, XVIII + 92 str.

★ Knjiga započinje kratkim Predgovorom u kojem prevodilac navodi poticaje svom radu, a potom slijedi Uvod s opširnim Vergilijevim životopisom te pregledom Vergilijeva djela. Prijevod je sastavljen u desetercu, a slijedi mu opširan Tumač Rieči i Imena na kraju knjige.

1914

169) DEMOSTEN. *Izabrani govori*. Naslov originala: Δημοσθένης · Λόγοι. Preveo Stjepan Senc. — Zagreb, Tisak i naklada knjižare L. Hartmana (St. Kugli), 1914, 233 str.

Sadržaj. — Prvi govor za grad Olint, str. 23. — Drugi govor za grad Olint, str. 32. — Treći govor za grad Olint, str. 41. — Govor o miru, str. 52. — Govor o položaju na Herzonezu, str. 59. — Prvi govor protiv Filipa, str. 76. — Drugi govor protiv Filipa, str. 90. — Treći govor protiv Filipa, str. 99. — Govor o vijencu, str. 117.

★ Drugo, popravljeno izdanje istog naslova objavljenog 1890. kao svezak 8 Prijevoda grčkih i rimskih klasika Matice hrvatske (usp. bilj. 60). Treće izdanje ovog prijevoda objavljeno je 1923.

1915

170) HOMER. *Odiseja*. Naslov originala: "Ὅμηρος · Ὀδύσσεια. Preveo T[omo] Maretić. — Zagreb, Matica hrvatska, 1915, VIII + 324 str.

★ Treće (Matičino drugo) (prvo izdanje 1882. — usp. bilj. 47; drugo 1904. — usp. bilj. 111) izdanje ovog prijevoda priredio je sam prevodilac (uzimajući u obzir Ivšičeve intervencije u *Ilijadi* 1912. — usp. bilj. 157). Tumačenje riječi i imena, te pregled sadržaja po pjevanjima zaključuju knjigu.

91

171) PLATON. *Obrana Sokratova. Fedon*. Naslov originala: Πλάτων · Ἀπολογία Σωκράτους · Φαίδων. Preveo Koloman Rac. — Zagreb, Matica hrvatska, 1915, 184 str. — Izvanredno izdanje Matice hrvatske u Zagrebu. Klasična knjižnica. Djela Platonova, knj. I.

★ Uvodna studija s prikazom historijskih okolnosti u kojima se javlja proces protiv Sokrata (opisan u Platonovim dijalozima *Obrana Sokratova, Kriton i Fedon*) jedini je dodatni tekst prijevodima Platonovih dijaloga. Prijevod je popraćen velikim brojem bilježaka s tumačenjima pojedinih termina, imena i teže razumljivih mjesta.

172) PLATON. *Protagora*. Naslov originala: Πλάτων · Πρωταγόρας. Preveo Koloman Rac. — Zagreb, Matica hrvatska, 1915, 112 str. — Izvanredno izdanje Matice hrvatske u Zagrebu. Klasična knjižnica. Djela Platonova, knj. II.

★ Prijevod *Protagore* popraćen je vrlo opsežnim bilješkama i tumačenjima koji slijede tekst prijevoda. Osim toga čitavoj je knjižici na početku dodana opsežna uvodna studija s prikazom, ne samo Platonova života i djela već i *Protagore* napose.

92 1916

173) ★★★ *Antologija stare lirike grčke*. Priredio Koloman Rac. — Zagreb, Matica hrvatska, 1916, XXII + 378 str. — Izvanredno izdanje Matice hrvatske.

Sadržaj. — I NARODNE PJESME, str. 1. — II UMJETNE PJESME, str. 9. — Kalin, str. 11. — Arhiloh, str. 12. — Simonid Amorginac, str. 18. — Alkman, str. 23. — Tirtej, str. 28. — Alkej, str. 34. — Sapfo, str. 37. — Kleobul, str. 47. — Kleobulina, str. 47. — Solon, str. 48. — Stesihor, str. 58. — Mimnermo, str. 59. — Hiponakt, str. 62. — Ananije, str. 63. — Teognid, str. 63. — Anakreont, str. 91. — Ibik, str. 97. — Kseonofan, str. 99. — Simonid Kejanin, str. 102. — Pindar, str. 115. — Bakhilid, str. 228. — Korina, str. 268. — Eshil, str. 270. — Hibrija, str. 271. — Timotej, str. 271. — Ion, str. 280. — Tukidid, str. 282. — Platon, str. 282. — Aristotel, str. 287. — Erina, str. 288. — Arifron, str. 289. — Simija Rodanin, str. 290. — Kalimah, str. 290. — Teokrit, str. 293. — Anita, str. 294. — Mira, str. 295. — Nosi-da, str. 296. — Asklepijad, str. 296. — Leonida iz Taranta, str. 298. — Ptolemej, str. 302. — Tiil, str. 302. — Meleagar, str. 303. — Nike-net, str. 309. — Antipatar, str. 310. — Arhija, str. 314. — Nikarh, str. 315. — Krinagora, str. 317. — Antifil, str. 319. — Ksenokrit

Rodanin, str. 320. — Filodem, str. 321. — Bijanor, str. 321. — Filip Solunjanin, str. 322. — Tales Milećanin, str. 323. — Getulik, str. 324. — Lukilije, str. 325. — Marko Argentarije, str. 328. — Lukijan, str. 329. — Straton, str. 332. — Diogen Laertije, str. 333. — Palada, str. 333. — Kir, str. 338. — Agatija, str. 338. — Paulo Silentarije, str. 340. — Julijan Egipćanin, str. 343. — Makedonije Konzul, str. 344. — Arabije, str. 346. — Anonim, str. 347. — Anakreontika, str. 348.

★ Antologiji prethodi opsežna uvodna studija Razvitak lirskog pjesništva u starih Grka, a o svakom su piscu kratki biografski podaci donijeti ispred prijevoda pjesama. Kraće se bilješke nalaze podno teksta. Pjesme je preveo Koloman Rac.

174) HOMER. *Ilijada. I.—VI. spev*. Naslov originala: Ὅμηρος · Ἰλιάς. Preveo Fr[an] Omerza. — Ljubljana, Založila Katolička bukvarna, 1916, 100 str.

★ Prijevod ne sadržava nikakve dodatne tekstove. Prvi je put ovaj prijevod objavljen u časopisu „Mentor“. Prema navodima *Đurića*² Omerza je nastavak svog prijevoda objavio 1919. godine.

93

1918

175) ESHIL. *Tragedije*. Naslov originala: Αἰσχύλος · Τραγωδίαί. Preveo Koloman Rac. — Zagreb, Matica hrvatska, 1918, XX + 367 str.

★ Prijevodu svih sačuvanih Eshilovih tragedija prethodi opširna uvodna studija Eshil u kojoj je obrađen pjesnikov život i rad te izloženi osnovni principi njegova stvaralaštva. Prijevod izrađen u metru originala popraćen je bilješkama ispod teksta koje tumače imena, mitološki aparat i aluzije na suvremene događaje ili mitske priče.

176) PLAUT. *Aulularija i Menehmi*. Naslov originala: T. Maccius Plautus: Aulularia. Menaechmi. Preveo dr Veselin Čajkanović. — Bizerta, Štamparija srpskih invalida, 1918, [III] + 104 str. — Biblioteka „Napred“, knj. 19.

★ Prozni prijevod Plautovih komedija popraćen je kratkom predgovornom bilješkom, te kraćim Napomenama na kraju knjige.

INDEKS AUTORA

AGATIJA 173
 ALKEJ 68, 126, 173
 ALKMAN 68, 126, 173
 ANAKREONT 126, 173
 ANAKREONTIKA 68, 173
 ANANIJE 173
 ANITA 173
 ANONIM 173
 ANTIFIL 173
 ANTIPATAR 173
 APULEJ 59
 ARABIJE 173
 ARHIJA 173
 ARHILOH 68, 126, 173
 ARIFRON 173
 ARION 68
 ARISTOFAN 68, 126
 ARISTOTEL 31, 98, 125, 152, 173
 ASKLEPIJAD 173

 BAKHILID 126, 173
 BIJANOR 173

 CEZAR 14, 69, 75, 79, 86, 128
 CICERON 3, 10, 11, 20, 26, 49, 54, 55, 69, 100, 101, 102, 103, 113, 115, 118, 128, 131, 132, 133, 153, 154
 DEMOSTEN 32, 42, 60, 62, 68, 126, 155, 156, 169
 DIOGEN LAERTIJE 173

 EPIKTET 64, 82
 ERINA 173
 ESHIL 126, 173, 174
 ESHIN 68, 126
 EURIPID 126
 EZOP 12, 30, 61, 68, 70, 76, 126

 FEDRO 4
 FILIP SOLUNJANIN 173
 FILODEM 173

 GETULIK 173

 HERODOT 56, 57, 68, 80, 126
 HERONDA 126
 HESIOD 126
 HOMER 9, 23, 39, 44, 46, 47, 50, 68, 104, 105, 111, 114, 124, 126, 129, 130, 134, 135, 136, 137, 138, 157, 158, 159, 165, 170, 174

HORACIJE 8, 15, 27, 38, 69, 112, 116, 119, 128
 HIBRIJA 173
 HIPONAKT 173

 IBIK 173
 ION 173
 ISOKRAT 35, 68, 126

JULIJAN EGIPĆANIN 173
 JUVENAL 128

KALIN 173
 KALIMAH 173
 KATUL 69, 128
 KIR 173
 KLEOBUL 173
 KLEOBULINA 173
 KORINA 173
 KRINAGORA 173
 KSENOFAN 173
 KSENOFONT 7, 19, 68, 78, 81, 83, 95, 126
 KSENOKRIT 173
 KURCIJE RUF 14, 17, 21

LEONIDA IZ TARANTA 173
 LIKURG 68, 126
 LIVIJE 14, 33, 69, 84, 85, 87, 88, 89, 96, 106, 117, 120, 128
 LUKIJAN 36, 53, 68, 126, 173
 LUKILIJE 173
 LUKRECIJE 128

MAKEDONIJE KONZUL 173
 MARCIJAL 128
 MARKO ARGENTARIJE 173
 MELEAGAR 173
 MIMNERMO 68, 126, 173
 MIRA 173

NEPOT 13, 77, 139, 140, 141
 NIKARH 173
 NIKENET 173
 NOSIDA 173

OVIDIJE 5, 6, 16, 18, 69, 90, 107, 121, 122, 128, 129, 130, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 160, 161, 162

PALADA 173
 PAULO SILENTIJARIJE 173
 PINDAR 126, 173

PLATON 22, 28, 37, 51, 68, 71, 78, 97, 99, 108, 126, 171, 172, 173
 PLAUT 69, 128, 174
 PLINIJE MLADI 128, 148
 PLUTARH 1, 2, 63, 65, 68, 126
 PROPERCIJE 69, 128
 PTOLEMEJ 173

 SALUSTIJE 45, 48, 69, 91, 128, 149, 150, 166
 SAPFO 68, 126, 173
 SENEKA 69, 128
 SIMIJA ROĐANIN 173
 SIMONID AMORGINAC 68, 126, 173
 SIMONID KEJANIN 126, 173
 SOLON 68, 126, 173
 SOFOKLO 18, 29, 34, 52, 66, 68, 72, 73, 126, 167

INDEKS PREVODILACA

ABRAMOVIĆ, Jevta 7
 ALEKSIJEVIĆ, Dimitrije 40
 ANONIMNO 91, 150

BADALIĆ, Hugo 68, 126
 BEUK, Blazij 129, 130, 134, 135, 136, 137, 138, 143, 144, 145, 146, 147, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165
 BETONDIĆ, Jakov 16
 BETONDIĆ, Josip 16
 BOSANAC, Stjepan 68, 126

ČAJKANOVIĆ, Veselin 176

DEMELIĆ, Petar 9
 DUKAT, Vladoje 69, 126, 128

ĐURIĆ PIROČANAC, Đorđe 17

FERIĆ, Đuro 4
 FIAMIN, Ivan 45
 FILIPOVIĆ, Ivan 30, 61, 76

GORJANOVIĆ, Josif 46

HIDŽA, Đuro 15

JOVANOVIĆ, Milan A. 49
 JOVANOVIĆ, Nikola 72

K.J. 82

STESIHOR 173
 STRATON 173

TACIT 24, 25, 58, 69, 109, 110, 128
 TEOGNID 68, 126, 173
 TEOFRAST 40, 43
 TEOKRIT 67, 68, 126, 127, 173
 TERENCEIJE 128
 TIBUL 69, 128
 TIIL 173
 TIMOTEJ 173
 TIRTEJ 68, 126, 173
 TUKIDID 68, 126, 173

VERGILIJE 41, 69, 74, 92, 93, 94, 123, 125, 128, 151, 163, 164, 168

KALIK, Spira 77
 KAZALI, Antun P. 23
 KIŠPATIĆ, Dragutin 119, 131, 133, 139, 140, 142, 148, 151
 KOSI, Anton 70
 KOSTIĆ, Josip V. 28, 32, 33
 KOSTIĆ, Matija 13
 KRAČMANOV, Matija (Valjavec) 29
 KRISTIJANOVIĆ, Ignac 12
 KURELAC, Fran 14
 KUZMIĆ, Martin 83, 98, 126, 152

LAZIĆ, Grigorije 10, 20
 LAZIĆ, Stevan 27

MAIXNER, Franjo 69, 128
 MAJZNER, Milan J. 64, 67, 80, 141
 MARETIĆ, Tomo 41, 47, 50, 68, 69, 74, 111, 114, 122, 126, 128, 157, 170
 METELKO, Fran 70
 MILER, Ferdo 68, 69, 126, 128
 MRAZOVIĆ, Avram 5, 6
 MUSIĆ, August 56, 57, 68, 126

OMERZA, Fran 174

P.B. 154
 PAPAKOSTOPULOS, Panajot 34, 35, 36, 39, 44

PAVIĆ, Armin 31, 68, 126
 PAVLETIĆ, Krešo 69, 128

PAVLOVIĆ, Stevan 21, 24, 25
PAŽUR, Ferdo 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 102,
105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113,
115, 116, 117, 118, 120, 121, 149
PERIĆ, Josip Vergilij 127, 168
PERIČIĆ, Josip 37, 38, 51
PERUŠEK, Rajko 66
PETRAČIĆ, Franjo 71, 78
PETRANOVIĆ, Petar 97
PETROVIĆ, Lazar T. 153, 166
PUCIĆ, Orsat 22

RAC, Koloman 68, 69, 73, 75, 126, 128,
167, 171, 172, 173, 175
RADANOVIĆ, Ferdo 68, 69, 126, 128
RADIŠIĆ, Vukašin 19
RUKOSLAV, Jovan 1

SARKOTIĆ, Stjepan 126
SENC, Stjepan 60, 63, 65, 68, 69, 81, 83,
126, 128, 169
STEJIĆ, Jovan 53
SUKNIĆ, Milan 55

SVETIĆ, Miloš 8

ŠIMIĆ, Nikolaj 3
ŠIROLA, Ivan 43
ŠRABEC, Armin 126
ŠREPEL, Milivoj 58, 59, 69, 128

TUROMAN, Jovan 42, 62, 155

V.R. 156
VEBER-TKALČEVIĆ, Adolfo 26, 48, 54,
69, 103, 128, 132
VULIĆ, Nikola 123, 125

X.Y. 124

ZAHARIEVIĆ, Georgije 2
ZLATARIĆ, Dominko 18
ZORE, Luko 52

ŽEPIĆ, Milan 132
ŽIVANOVIĆ, Jakov 11
ŽIVKOVIĆ, M. 79

EPISTULAE 148
EPISTULAE EX PONTO 6, 142

FABULAE AESOPIAE 4
FASTI 142

GEORGICA 94, 151

HEROIDES 16
HISTORIA ALEXANDRI MAGNI 17, 21
HISTORIAE 149

IN CATILINAM ORATIONES IV 49, 55,
102, 115, 153, 154

LAELIUS DE AMICITIA 10, 26, 133
LIBER DE EXCELLENTIBUS DUCIBUS
EXTERARUM GENTIUM 13, 77, 139,
140, 141

MENAECHEMI 176
METAMORPHOSEON LIBRI (ASINUS AU-
REUS) 59
METAMORPHOSEON LIBRI XV 18, 122,
143, 144, 145, 146, 147, 160, 161, 162

OPERA 131
OPERA MINORA 58
ORATIONES SELECTAE 54, 103

PRO MILONE 101, 113, 118

SOMNIUM SCIPIONIS 3

TRISTIA 5, 142
TUSCULANAE DISPUTATIONES 11

B) GRČKI

Αἶας 29
Ἀνάβασις 83
Ἀντιγόνη 34
Ἀπολογία Σωκράτους 37, 97, 108, 171
Ἀπομνημονεύματα Σωκράτους 19, 83

Βατραχομυομαχία 39, 46
Βίοι παράλληλοι 63, 65

Γαμικά παραγγέλματα 2

Διάλογοι 53

Ἐγχειρίδιον 64, 82
Εἰδύλλια 67, 127

Ἡθικοί χαρακτήρες 40, 43
Ἡλέκτρα 18

Ἰλιάς 9, 23, 50, 104, 114, 124, 134, 135,
157, 158, 159, 174

Ἰππάρχος 28
Ἱστορίαι 56, 57, 80

Κρίτων 28, 51, 108
Κύρου παιδεία 81

C) ZBIRNIH IZDANJA

ANTOLOGIJA STARE LIRIKE GRČKE
173

GOVORI IZ RIMSKIEH PISAC 14

KLASIKI 129

OPEVI 130

Λόγοι 60, 155, 156, 169

Μύθων συναγωγή 12, 30, 61, 76

Νεκρικοί διάλογοι 36

Ὀδύσσεια 44, 47, 105, 111, 136, 137, 138,
165, 170

Οἰδίπους ἐπὶ Κολωνῶν 66
Οἰδίπους τύραννος 52, 72
Οἰκονομικός 7, 83
Ὀλυμπιακοί 32, 62

Περὶ παίδων ἀγωγῆς 1
Περὶ ποιητικῆς 31, 98, 152
Περὶ στεφάνου 42
Πρὸς Δημόνικον 35
Πρωταγόρας 99, 172

Συμπόσιον 22, 78

Τραγωδίαί 73, 167, 175

Φαῖδρος 71
Φαίδων 171
Φιλιππικοί 62

PRIMJERI IZ GRČKE KNJIŽEVNOSTI U
HRVATSKOJ PRIJEVDU 68, 126
PRIMJERI IZ RIMSKE KNJIŽEVNOSTI U
HRVATSKOM PRIJEVDU 69, 128

ZLATNE JAGODE 70

INDEKS NASLOVA

A) LATINSKIH

AB EXCESSU DIVI AUGUSTI (ANNALES)
109, 110
AB URBE CONDITA 33, 84, 85, 87, 88,
96, 106, 117, 120
AENEIS 41, 74, 93, 123, 125, 163, 164
AGRICOLA 24, 25
AULULARIJA 176

BELLUM IUGURTHINUM 48, 149, 150,
166
BUCOLICA 151, 168

CARMINA 15, 27, 92
CARMINA SELECTA 90, 107, 112, 116,
119, 121
CATO MAIOR DE SENECTUTE 26, 132
COMMENTARII DE BELLO GALLICO 75,
79, 86

DE ARTE POETICA 8, 38
DE CONIURATIONE CATILINAE 45, 48,
91, 150
DE IMPERIO GN. POMPEI 100
DE OFFICIIS 20